

Table of Contents

Foreword	7
<i>Athalya Brenner-Idan</i>	
Introduction	13
<i>Shaul Levin and Sabine Dievenkorn</i>	
THEORIES, THEOLOGIES, TRANSLATIONS	
1. Resonance, repetition, and remembrance:	25
Re-translation as perpetual pre-writing	
<i>Scott Elliott</i>	
2. A Direct Translation of the Bible as Ancient Text:	47
Only a New Name for a Stilted Word-for-Word Translation?	
<i>Christo H. J. van der Merwe</i>	
3. Bible translations as empowerment of the powerful:	65
Current Bible translation in post-communist Russia	
<i>Pavlov Innokenty</i>	
4. The “letter” of the text:	81
When women translate the bible word-for-word	
<i>Louise von Flotow</i>	
5. Eating a forbidden fruit: A certain reading of the sacred	101
from a certain feminism. Writing from an inside perspective,	
between translation and tradition	
<i>Ivone Gebara</i>	
6. The Bible in English and the Heresy of Explanation	133
<i>Robert Alter</i>	
RETRANSLATIONS AND POLITICS OF EMPOWERMENT	
7. Women protagonists, border missionaries and violent and	163
terrified military: Translation, analysis, and interpretation	
of Acts 16	
<i>Ivoni Richter-Reimer</i>	

8. Heteronormativity as challenge for empowering Bible translation in South(ern) Africa <i>Jeremy Punt</i>	183
9. On the alleged meaning of the Verb נָשָׁא: A philological analysis from a gender perspective <i>Clara Carbonell Ortiz</i>	207
10. Denaturalizing Leviticus 18:22: On the Translation of Eight Hebrew Words <i>Susanne Scholz</i>	263
11. The Impact of Discourse Functions on Rendering the Biblical Hebrew Noun וְנָשָׁא in a Gender-Sensitive English Translation <i>David E. S. Stein</i>	283

REVISIONS AND LEGACIES

12. Cultural Hazard: The Tough Reception of the Modern Hebrew <i>Ram Bible</i> in Israel <i>Hilla Karas</i>	313
13. The heritage of Martin Buber and Franz Rosenzweig in modern English, French and Dutch translations of the Bible <i>Lourens de Vries</i>	333
14. <i>Die Bibel in gerechter Sprache</i> and the History of German Jewish Bible Translation <i>Abigail Gillman</i>	357
15. When the Old Becomes new: The Revision of the Luther Bible <i>Ursula Kocher and Martin Karrer</i>	387
16. Gender discourses and newer German Bible translations <i>Silke Petersen</i>	395
17. Instructional Information in Oral Bible Translations <i>Ervais Fotso</i>	429